

The Department of English Newsletter

(University of Macau)

No. 18 February (2017)

<http://fah.umac.mo/english/newsletter/>



Department News

Full House at the BBT – Cast, Crew and Audience had a Blast at the Première of *The Three Ladies of Macao*



The première of *The Three Ladies of Macao* (3LM), an original allegorical English play written by Katrine Wong and 5 DoE students and directed by Katrine, was successfully held at the Black Box Theatre on 1 December, 2016. It was more than a full house, with dozens of staff and students either standing by the door or sitting on the floor. The 100 minutes of stage traffic garnered guffaws and sniffles among rounds of enthusiastic applause. Among the discerning audience were Mr. Paul Pang, Dean of Students, who spoke highly of the depth of the script and saw the Macao of his childhood in the production; Prof. Kit Thompson (Master of MCMC), who offered some valuable feedback on the use of music in the production; Dr. Patricia Thompson (FED), who thought she was ‘at an RSC performance’ when the Prologue started; Professors Antony Kunnan (Associate Dean of FAH) and John Corbett (FAH), who shared some jolly minutes with the cast after the conclusion of the first performance.

The crowd also included students and faculty members from across different disciplines and units.

The second evening, yet another full house, was no less exciting than the grand opening. Professors Hong-Gang Jin (Dean of FAH), Martin Montgomery (Chair Professor of FAH), Spencer Benson (Director of CTLE), Kenneth Leung (Master of SPC) and Yilin Sun (Director of ELC) were among the many distinguished guests of the evening. The performance was immediately followed by ‘Meet the Crew’, during which the team was happily graced by much positive feedback and a number of thought-provoking questions from the audience.

3LM, a play inspired by Robert Wilson’s allegorical play, *The Three Ladies of London*, is about the ups and downs experienced by an array of characters. There are references to murder, religion, sex and drugs. The 12-strong multicultural cast – all staff and students of UM (from FAH, FBA, FHS, FSS) – presented close to 20 roles. Through fusing research with creativity, the creation and staging of 3LM hope to raise the awareness of Macao’s multicultural character, promote Macao’s unique socio-cultural legacy and development and foster an environment of campus-wide collaboration among staff and students.

Contents

		Page
1.	Department News	1
2.	Academic Activities of DoE Faculty	4
3.	In Photos	7
4.	Students’ Section	9

The Department of English Newsletter

(University of Macau)

No. 18 February (2017)

<http://fah.umac.mo/english/newsletter/>



The director would like to thank each and every pretty soul involved in the creation and production of 3LM. The whole team would like to express our heartfelt gratitude to Prof. Keith Appler (FAH) who custom-built for us a versatile sliding door, two photographers, Eric Lam and Erwin Fong from FAH General Office, a group of stagehands, and SAO, without any of their support and contribution neither of the evenings would have run as smoothly. We are very grateful for R&DAO's funding. A big Thank-You to everyone who spent time with us on the two evenings. Your participation and encouragement have given all of us a strong boost.

A viewing session of the recording made on 2 December will be held on campus in the Spring semester; arrangements will be announced in January.

International Peace Day@DoE

The Department of English in the Faculty of Arts and Humanities (FAH) at the University of Macau proudly sponsored an all-day International Peace Day event, the first of its kind in Macau. Held September 21, 2016, events included guest speeches, informative and inspirational videos, and an evening program. Organized by Professor Kim Hughes Wilhelm of the Department of English, the main theme was "Inner Peace Leads to World Peace." The English Language Centre and the Student Affairs Office also gave their support for this important event, as did three Masters of the Residential Colleges at UM (see photos).

After welcoming remarks by the event organizer, Professor C. S. LIU, founding Master of Chao Kuang Piu Residential College, discussed his personal experiences at the beginning of WWII. As a child during the Japanese invasion of China, his mother ran a refugee camp for five years before their family became refugees themselves

after their home was destroyed. The audience was gripped by his description of walking 1000 kilometres in bitter cold as a child of five after trains stopped running from Guilin to Chongqing. Professor Liu also discussed his research interest, fission energy, and how physicists are working to provide sustainable energy for our globe.



Prof. Kim with the Guests

Current College Master of Stanley Ho East Asia College and Past Rector of the University of Macau (1999-2008), Professor IU Vai Pan, next discussed the International Declaration of Human Rights, written in 1948. He emphasized that dignity and human rights are "inherent" and "inalienable" and are the foundation of justice, freedom and peace in the world. To live with dignity, sufficient food, shelter, and safety are essential. Speaking from his perspective as a professor of Political Science, he noted that inequality and injustice are often linked to resources and their distribution. Therefore this year's UN goals are for sustainable development as a foundation for peace. He closed by encouraging students to each, individually, create a culture of peace in our daily lives, being aware of our values, attitudes, behaviours. Our actions should reflect our respect for life and human dignity. He asked for more tolerance, to resolve differences and to cherish diversity.

The Department of English Newsletter

(University of Macau)

No. 18 February (2017)

<http://fah.umac.mo/english/newsletter/>



Professor V. K. Tripathi, a guest professor from the Indian Institute of Technology in Delhi, whose father was a close follower of Gandhi, gave the final speech, in which he described his experiences with colonization/exploitation and with religious discrimination in India. The biggest causes of war, he believes, are greed and exploitation – and the only way to fight is with inner strength. Such strength develops only through inner peace. He encouraged the audience, on this day of peace, to reflect upon ourselves. Through self-enquiry, we find that truthfulness is strength. He asked us to see the pain of others, without prejudice... and that everybody SPEAK OUT. Whenever injustice or violence is being done, try to intervene. Console. HELP. Seek truth and value life. Show compassion and don't judge.

The auditorium was full for the main event held that evening, a full hour of guided "Heartfulness" meditation led globally by Master Shri Kamlesh D. Patel of India. "100 Hearts Meditating for Peace" was the theme of the evening. After an intense hour of meditation for peace, a candle ceremony and song concluded this special day. One of the participants, a first-year undergraduate student, wrote the following summary of her reaction to the evening session, which gives a good sense of the atmosphere. Many thanks to all who supported this initiative at UM and to all those who participated.

The evening session had a very different tone to the morning event. It included a touching ceremony where we had 100 hearts meditating for peace. We first sang a song, which sounded really graceful. After Professor Kim gave us a brief introduction to meditation, she led us in an hour-long group meditation. It was my first time to do meditation. At first, I could not concentrate at all. I felt curious, so I opened my eyes to look around at other people. Some students left, but others tried to calm down and have a rest. I closed my

eyes again, trying to seek peace in my heart. All kinds of pictures about homeless refugees, cruel wars, children with disabilities, etc. played in my brain and made me a little uncomfortable. As time went by, I felt a little more peaceful and nearly forgot all the tiresome things. At last, I finished meditation with satisfaction. I enjoyed holding a lit candle and singing the graceful Peace song together. I learned that, when we feel peaceful within our hearts, we can feel that everyone is kind and everything is good. It was a good way to wrap up the day.

To be part of a large group all focused on peace was a meaningful thing for all of us, and even to the world. It was not only a memorable and valuable experience in my life, but also a necessary and essential lesson for me. I realized that, if everyone can find their inner peace, the world will become completely peaceful and full of love.

Seminar on L2 Theory and Methods held 1-7pm, Saturday April 23, 2016



The Department of English Newsletter

(University of Macau)

No. 18 February (2017)

<http://fah.umac.mo/english/newsletter/>



Graduate students in ENGL716, L2 Teaching and Learning, taught by Prof. Kim Hughes Wilhelm, met for a special seminar day on Saturday, April 23 to present and enjoy each other's applied group projects. These were a culmination of work started a month ago on using an "informed approach" (e.g. communicative, theme-based and cooperative methods) to teach a target group of learners. The focus was on use of authentic materials likely to be of interest to the target group as well as learner-centered instruction using "new ways" of presenting English lessons.

It was a hugely successful day with about 15 undergraduates from the ENGB367 Special Topics I (Language Learning in Context) class joining the two sections of ENGL716, so over 35 total in attendance. The undergraduates were asked to observe the demonstration lessons and critique two of them. Topics ranged from occupations, travel and clothing to preparing volunteers for the Beijing Olympics, preparing for a food festival, and using good hygiene in restaurant kitchens. EAP (English for Academic Purposes) and ESP (English for Specific Purposes) were included, as well as lessons geared for primary and secondary students in traditional English classes and after-school club programs. Lessons were diverse, including a song, games, map work, listening for important information on videos, and even Chinese paper cutting. Please see the attached photos as a way to enjoy this special day with all of us. Thank you, students, for your hard work and enthusiasm!

Academic Activities of Department Faculty

Prof. Zhang Meifang

At the 8th Asia-Pacific Translation and Interpreting Forum (APTIF) held in June 2016, in Xi'an, China, Professor Zhang Meifang was

elected Executive Board Member of the Joint Committee of APTIF.

1.



Prof. Zhang with other Executive Board Members of the Joint Committee of APTIF, Xi'an, 2016

Prof. Zhang Meifang has been invited to be co-editor of *Babel--International Journal of Translation* (SSCI & AHCI journal), effective from Jan. 1st, 2017.

Babel is a peer reviewed international journal of



FIT (Federation of International Translators) and indexed in: Arts & Humanities Citation Index; Social Sciences Citation Index; CNKI; Current Contents/Arts & Humanities; Current Contents/Social and Behavioral Sciences; ERIH PLUS; IBR/IBZ; Journal Citation Reports/Social

Sciences; Linguistic Bibliography/Bibliographie Linguistique; Linguistics and Language Behavior Abstracts (LLBA); MLA Bibliography; Scopus; Social Scisearch; Translation Studies Bibliography (TSB).

The Department of English Newsletter

(University of Macau)

No. 18 February (2017)

<http://fah.umac.mo/english/newsletter/>



Prof. Kim Hughes Wilhelm

May 16, 2016. Southern Illinois University at Carbondale. Professor Kim Hughes Wilhelm, Invited guest lectures for MA courses in Intercultural Communication and English for Specific Purposes. Department of Linguistics, SIUC, Carbondale, IL. USA.



August 5, 2016. Ethiraj College for Women. Professor Kim Hughes Wilhelm, Invited guest lecture: "Finding Balance as a Professional Career Woman and Mother." Chennai, India.

August 2, 2016. Saveetha Engineering College. Professor Kim Hughes Wilhelm & Smriti Chaubey. Invited guest lecture: "Ambition vs. Aspiration."

November 12, 2016 International NeuroELT Conference, University of Macau. Organized by the English Language Centre. Professor Kim Hughes Wilhelm, Department of English: "Benefits of Meditation and the Heartfulness Initiative in Schools."

November 13, 2016 International NeuroELT Conference, University of Macau. Organized by the English Language Centre. Professors Kim Hughes Wilhelm and Hari Venkatesan, Department of English: "Experiencing Heartfulness Meditation."

November 21, 2016. International Language Centers and Language Programs Network. Featured speaker for 2nd International Webinar Lecture by Professor Kim Hughes Wilhelm, Department of English, University of Macau: "Affect in Second and Foreign Language Learning." Organized by Universidad Pedagógica Nacional Francisco Morazán, Tegucigalpa, Honduras. Main topics: Affect as a Learning Variable that *can* be influenced, Learning as a Social Activity (learning communities), Class-Building, Reducing Stress & Anxiety, Boosting Brain Potential, Collaborative Learning as Classroom Practice

Journal Articles

Prof. Antony John Kunnan

Hoang, G., & Kunnan, A. J. (2016). Automated essay evaluation for English language learners: A case study of *My Access*. *Language Assessment Quarterly*, 13, 359-376.

Liu, S., & Kunnan, A. J. (2016). Investigating the application of automated writing evaluation to Chinese undergraduate English majors: A case study of *WriteToLearn*. *CALICO Journal*, 33, 71-91.

Sims, J., & Kunnan, A. J. (2016). Developing evidence for a validity argument for an English placement exam from multi-year test performance data. *Language Testing in Asia*, 6. DOI 10.1186/s40468-016-0024-x

Prof. Zhang Meifang

ZHANG, Meifang. (2016) "An Innovative Approach to Translation Teaching via Moodle", in Wang J. & G. Wang (eds.), *Behind the Scenes: Translation and Interpreting in Tomorrow's Asia-Pacific Region*. Beijing: Foreign Language Teaching and Research Press, pp. 260-276.

The Department of English Newsletter

(University of Macau)

No. 18 February (2017)

<http://fah.umac.mo/english/newsletter/>



ZHANG, Meifang (2016, with PAN Hanting) “Translating for a healthier gaming industry: Keywords and translation in Macao’s gaming discourse”, in *Translation Spaces* 5:2, 163–180.

The comparability of iBTOEFL and GEPT-A reading and writing tests. American Association of Applied Linguistics Conference, Orlando, Florida, USA, (with Nathan Carr), April.

PhD Students

LUO, Tian (Kevin). (2016) “Retranslation of *The Art of War*”, in Wang Junze and Wang Gangyi(eds.) *Behind the Scenes: Translation and Interpreting in Tomorrow’s Asia-Pacific Region*, 193-212. Beijing: Foreign Languages Teaching and Research Press. [罗天. (2016) 孙子兵法重译中的风格与地位. 王军哲、王刚毅主编. 亚太翻译的未来, 193-212. 北京: 外语教学与研究出版社.]

LUO, Tian (Kevin). (2016) “Catering to Customers’ Emotions: A Study on the Auto-Ad Translation in the Light of Appraisal Theory”, in *Asia-Pacific Interdisciplinary Translation Studies*, 2, 74-96. Beijing: Tsinghua University Press.

Invited Talk

Prof. Katrine Wong

Katrine K. Wong, ‘From Ditties to Arias: Music on a Shakespearean Stage’, 27th Macao Arts Festival, 29 May 2016, Macao.

Prof. Antony John Kunnan

Language assessment policies for citizenship. Department of German Language Education, College of Education, Seoul National University, South Korea, November.

How does context mediate the construct of an assessment? Language Testing Research Colloquium, Palermo, Italy, June.

Conference Presentations.

Prof. Katrine Wong

Katrine K. Wong, ‘Who, or where, are the witches in Brett Bailey’s *Macbeth* (2014)?’, World Shakespeare Congress, 31 July – 6 August 2016, Stratford-upon-Avon and London, U.K. (funded by the R&DAO)

Katrine K. Wong, Emily Oon and Spencer Benson, ‘Faculty Learning Communities: Changing Teaching Culture’, Annual Conference of the Chinese Higher Education Development Network, 28-30 October, 2016, Hefei, China (funded by CTLE)

Prof. Zhang Meifang

ZHANG, Meifang. “A Cognitive Approach to Conceptual Metaphor Translation in Political Texts”, plenary speech at *3rd International Conference on Cognitive Research on Translation and Interpreting*, Macao, Nov. 3-4, 2016.

The Department of English Newsletter

(University of Macau)

No. 18 February (2017)

<http://fah.umac.mo/english/newsletter/>



Prof. Zhang Delivering the Plenary Speech in Hawaii

ZHANG, Meifang. “Political Discourse and Translation: With special focus on translations of President Xi’s public addresses”, plenary speech at the *5th Asia-Pacific Forum on Translation and Intercultural Studies*, Hawaii, Oct. 28-30, 2016.

ZHANG, Meifang. “An Innovative Approach to Translation Teaching via Moodle”, presented at the *8th Asia Pacific Translators’ Forum behind the Scenes: Translation and Interpreting in Tomorrow’s Asia-Pacific Region*, Xi’an, China, June 17-19, 2016.

PhD Students

LUO, Tian (Kevin). (2016) “Social Identities and Paratexts in the Retranslations of *The Art of War*”, presented at *5th Asia-Pacific Forum on Translation and Intercultural Studies*, Hawaii, Oct.28-30,2016.

QIN Binjian (Brian). (2016) “Translation of News Headlines about South China Sea Dispute”, at *5th Asia-Pacific Forum on Translation and Intercultural Studies*, Hawaii, Oct.28-30,2016.

Grants

Prof. Antony John Kunnan

(Conference) “Assessing world languages” from the International Language Testing Association – US \$3,000.

(Research) “A survey of English language proficiency among young learners in Chinese-speaking cities.” Language Training and Testing Center, Taipei, Taiwan – US \$33,000.

Interviews

Kunnan, A. J. (2016). Interview by Rongchan Lin on Language Assessment issues. *AALA Newsletter* 1, April 2016.

http://media.wix.com/ugd/6ac1bb_1c9a3464afe34693bd1534e4ca6ddc86.pdf

In Photos



Prof. Kim donating books to Ethiraj College for Women

The Department of English Newsletter

(University of Macau)

No. 18 February (2017)

<http://fah.umac.mo/english/newsletter/>



Contributions?

The DoE Newsletter accepts contributions from Department Faculty, Staff and Students throughout the year. Contributions could take the form of write-ups regarding organized events, current or forthcoming publications or simply photographs of significance. Student contributions could include reports on exchange trips, translations or general testimonies on their experiences in research and learning at the Department.

Please mail your contributions to the Editor Dr Hari Venkatesan at hariv@umac.mo



Defense Committee after LUO Tian's (second from right) PhD Defense

Learners at the L2 Seminar



Prof. Kim with SIU Students





STUDENTS' SECTION



Students from this year's undergraduate Shakespeare course taught by Prof. Katrine Wong showcased 7 different interpretations of one of Shakespeare's bloodiest tragedies, *Macbeth*, in the FAH Black Box Theatre on two separate November afternoons.

DoE Alumnus Recognized for Teaching

UM Department of English Alumnus Vitor Leongue, a native to Macao, has been the recipient of the Associate Instructor Excellence-in-Teaching Award at Indiana University, Bloomington, Indiana U.S.A. two years in a row! After graduating from UM, Vitor taught secondary school English at Yuet Wah in Macao before going on to pursue his PhD at Indiana University. His research area is Tibetan Linguistics, with an article just published in the *Proceedings of Meetings on Acoustics, Acoustical Society of America* 26(1):060004·November 2016 DOI: 10.1121/2.0000278



The Department of English Newsletter

(University of Macau)

No. 18 February (2017)

<http://fah.umac.mo/english/newsletter/>



I SUPPOSE WHAT tempted me and compelled me to join forces with Louis Vuitton was the challenge of designing a great piece—and, consequently, a *range*—but primarily a great piece of luggage,” says Australian industrial designer Marc Newson. “Like so many people, I travel a lot and I feel that I am in many ways kind of uniquely placed to be able to do that as a consumer even more than a designer, actually.” Newson recently collaborated with the French fashion house, releasing a luggage line that he imagines as being made for the modern traveler.

This is actually his second partnership with the label, two years ago, he teamed up with Louis Vuitton for its Celebrating Monogram campaign, producing a sculptural backpack that explored the functionalities of the Monogram canvas. That campaign was “fundamentally a lot of fun, and apart from being able to do exactly what I wanted, there weren’t that many commercial imperatives to consider,” Newson says. “This project, on the other hand, is altogether very different. This product, and range, will be in production indefinitely and available all over the world throughout the Louis Vuitton store network.” He adds that the requirements for this project were more rigorous, with the process delving more into the realm of engineering.

But the collaboration became even more of a challenge with a brief as loose as this one: to

create a carry-on that was meaningful to the contemporary traveler. With that, the target market became even wider, no longer limited to the luxury brand’s loyalists, but fans of utilitarian design. “Functionality was all-important, and that involves considering weight, robustness, volume, the actual usable capacity of the internal dimensions, and how consumers interact with the product,” shares Newson, 52. “Personally, there are many things that irritate me about using products like these and I can safely say that I’ve probably spent 20 years designing these things in my head—*even before I had the opportunity of doing so for Louis Vuitton (Greenbelt 4, Ayala Center, Makati: 756-0637; louisvuitton.com).*”

Lightness was a priority for this line, achieved through Newson’s technical expertise. “It was a bit like working in a Formula One setup: every little tooth on the zip was weighed. The zip is aluminum and is specially made, so it is lightweight. Every gram was considered, 10 grams here, 25 grams there,” he explains. “I’d say more than 50 percent of my drive and inspiration were devoted to making this a lightweight product because given all the traveling I do, I just don’t want to carry excess weight if I don’t have to. I also understood that this would be a point of difference for us.” The trunks come with a protective cover, an interior removable strap, and a removable mesh screen divider

panel. Currently available in three sizes, they can be produced in Monogram canvas, Monogram Eclipse, Damier Graphite, Taiga leather, as well as a palette of seven colors in Epi leather. Soon, a rolling luggage with a laser-engraved Monogram titanium finish as well as a check-in size will be available.

“I think it’s safe to say that we’re striving to break new ground in terms of developing a product that is one of the lightest on the market and, from a technical perspective, is one of the most rigorously designed and engineered,” Newson says. ■



52 SEPTEMBER 2016



世界著名殿堂級工業設計大師Marc Newson 於2005年入選 TIME 時代雜誌全球100大影響力人物。他的作品涉足多個領域，由相機、手錶、珠寶，以至汽車、遊戲到飛機機艙設計。這位鬼才可說是在設計領域上無孔不入，Marc Newson曾因為與Apple首席設計師Jony Ive共同設計iWatch一事而備受矚目。這位被喻為「為世界創造曲線的人」，曾說過在設計中最能激發他的是科技、材料和工序。這位連大理石都能彎曲造成椅子的鬼才，今次對LV過往的行李箱作出大膽革新，從實用角度出發，加入多項創新科技，與LV聯名設計的最新HORIZON系列行李箱終於面世！

重量：輕盈是這個系列的顯著特點。特有的monogram帆布材質，減少50%重量，但仍保持住時尚的外觀。HORIZON的鋁製拉鍊經過特殊工藝，每一個配件的重量都控制在一定範圍，Newson稱他將大部分精力和靈感都投入保持HORIZON的「輕盈感」當中。

容量：主打輕盈的HORIZON，容量上反而增加了15%，將拉桿支架設置到行李箱外部，行李箱內部不再凹凸不平，釋放了不少空間。

質量：Marc Newson特別採用全新的聚丙烯複合材料，堅固有彈性，減少衝擊力，HORIZON系列更加耐穿。

「好似好多人一樣，我成日出去旅行，比起設計師，我更似一個消費者。」

全新行李箱備有三個尺寸型號，內附有托運保護套，可拆式內部固定用X扣帶和分隔網。

全系列有monogram canvas, monogram eclipse, damier graphite, taiga leather及7種顏色的epi行李箱。未來將會提供縫制刻名訂製服務。



52 SEPTEMBER 2016

Original Advertisement

Translation

Translation for the Media (Best Project 2016)

Brief: Translate the English advertisement for a High Net Worth market in Hong Kong.

Translators: Channie, Yasmin, Evan